

AGREEMENT  
OF COLLABORATION № 018

of private higher educational institution  
“International Humanitarian University”  
(Ukraine) and Educational Consulting  
Company Ltd , International educational center  
“ISP Point Media”(Turkey)

Odessa “05” 04 2016 .

The private higher educational institution  
“International Humanitarian University”  
(Ukraine, Odessa), hereinafter referred to as the  
“University” in the person of Kryzhanovskiy  
Anatoliy Fyodorovich acting as a Rector with  
performance of his responsibilities on the  
grounds of The Charter of the University, on  
one side, and Educational Consulting  
Company Ltd., International educational center  
“ISP Point Media”( Turkey, Istanbul),  
hereinafter referred to as the “Company” in the  
person of Temiz Halil Ibrahim, on the other  
side, (hereinafter referred to as the “Parties”),  
concluded the following Agreement on  
collaboration (hereinafter referred to as the  
“Agreement”) aimed at the development of  
international cooperation at the branch of  
higher education and recruitment of students  
from Turkey for all the faculties and  
departments of International Humanitarian  
University , as well as at the departments  
which are to open at the period of  
collaboration:

Article 1.

СОГЛАШЕНИЕ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ № 018

между высшим учебным заведением  
негосударственной формы  
собственности «Международный  
гуманитарный университет»  
(Украина) и Образовательной  
Консалтинговой компанией с  
ограниченной ответственностью,  
Международный образовательный  
центр «ИСП Поинт Медиа» (Турция)

г.Одесса «05» 04 2016 г.

Высшее учебное заведение  
негосударственной формы  
собственности «Международный  
гуманитарный университет» (Украина,  
г.Одесса), именуемый в дальнейшем  
«Университет», в лице и.о. ректора  
Крыжановского Анатолия  
Федоровича, действующего на  
основании Устава Университета, с  
одной стороны, и Образовательной  
Консалтинговой компанией с  
ограниченной ответственностью,  
Международный образовательный  
центр «ИСП Поинт Медиа» (Турция,  
г.Стамбул), именуемой в дальнейшем  
«Компания», в лице учредителя –  
Темиз Халила Ибрахима, с другой  
стороны, (далее совместно и по  
отдельности именуемые «Стороны»),  
в целях развития международного  
сотрудничества в области высшего  
образования и набора студентов из  
Турции на все факультеты и отделения  
Международного гуманитарного  
университета, а также отделения,  
которые будут открываться за период  
сотрудничества заключили следующее  
соглашение о сотрудничестве (далее –  
Соглашение):

Пункт 1.



Objectives of the Agreement	Предмет Соглашения
<p>The objective of the following Agreement is establishment of collaboration between the Parties at the branch of higher education: training of foreign students from Turkey in the Turkish language at the full-time and extramural mode of studies with implementation of distance technologies in Subjects of Choice( directions) at the faculties of the University for getting of educational-qualification degree: Junior Bachelor, Bachelor, Master.</p>	<p>Предметом настоящего Соглашения является установление между обеими Сторонами сотрудничества в области высшего образования – подготовка иностранных студентов из Турции на очной и заочной форме обучения с использованием дистанционных технологий по выбранным специальностям (направлениям) факультетов Университета на турецком языке для получения образовательно- квалификационного уровня: младший бакалавр, бакалавр и магистр.</p>
<b>Article 2.</b>	<b>Пункт 2.</b>
<p>For all students from Turkey, Point is the only authorized registration center.</p> <p>In the case of forming groups at each faculty education will be held in the Turkish language by means of adaptation of educational material by “Company”.</p>	<p>Для всех студентов из Турции «Компания» является единственным регистрационным центром.</p> <p>В случае формирования групп на каждом факультете обучение будет проводиться на турецком языке, путем адаптации учебного материала «Компанией».</p>
<p>In accordance with the points of the following Agreement the University authorizes the Representative of the Company with duties of organization of recruitment of enrollees for studies at the University at the full-time and extramural form of studies with using of distance technologies on the grounds of personal contract.</p>	<p>Университет в соответствии с условиями настоящего соглашения поручает представителю Компании организацию отбора абитуриентов для обучения в Университете на очной и заочной форме с использованием дистанционных технологий, на условиях индивидуального контракта.</p>
<p>In specialties “Dentistry”, “Pharmacy”, “Laboratory diagnostics”, “Technology of perfumery and cosmetic preparations” the training process will be carried out at the full-time form of studies, on the basis of the University or the third party( Higher educational institution of Turkey, with which the University has an agreement on collaboration).</p>	<p>По специальностям «Стоматология», «Фармация», «Лабораторная диагностика», «Технология парфюмерно-косметических средств» обучение будет проводится на очной форме, на базе Университета или третьей стороны (Высшего учебного заведения Турции, с которым Университет имеет соглашение о сотрудничестве).</p>
<b>LIABILITIES OF HUMANITARIAN UNIVERSITY</b>	<b>ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УНИВЕРСИТЕТА</b> <b>Пункт 3.</b>



<b>Article 3.</b>	
To provide the representative of the Company with necessary information (documentation) for organization and improvement of work within the confines of the following Agreement.	Предоставлять представителю Компании необходимую информацию (документацию) для организации и совершенствования работы в рамках данного соглашения.
To provide the Representative of the Company with necessary information for advertisement.	Передавать представителю Компании необходимую для рекламы Университета информацию.
To inform the Representative of the Company about the demands concerning the documents of the student.	Передавать представителю Компании информацию о требованиях к документам студента.
To provide with assistance in the organization of acceptance of the appropriate documents of students for education.	Оказывать сотрудничество в организации принятия соответствующих документов студентов на обучение.
To implement education and exams by means of internet. All the students will be provided with Passwords in order to participate lessons and exams.	На заочной форме обучения с использованием дистанционных технологий реализовывать обучение и экзамены посредством Интернета. Всем студентам будут предоставлены пароли с целью принимать участие в занятиях и экзаменах.
To provide the Company with educational programs and basic methodical maintenance in the Russian language for further translation into the Turkish language for full-time mode of studies of specialties "Dentistry", "Pharmacy", "Laboratory diagnostics", "Technology of perfumery and cosmetic preparations". Materials that will be used in practical training are to be paid by students themselves.	Для очной формы обучения специальностей «Стоматология», «Фармация», «Лабораторная диагностика», «Технология парфюмерно-косметических средств», предоставить Компании учебные программы и основное методическое обеспечение на русском языке, для дальнейшего перевода на турецкий. Материалы, которые будут использованы в процессе практического обучения, студенты обязаны оплачивать за собственные средства.
In case of forming groups for specialties "Dentistry", "Pharmacy", "Laboratory diagnostics", "Technology of perfumery and cosmetic preparations" to provide with classrooms for performing classes on the basis of the University.	В случае формирования групп специальностей «Стоматология», «Фармация», «Лабораторная диагностика», «Технология парфюмерно-косметических средств», предоставить аудитории на базе



<p>After finishing of educational program on the chosen specialty (training direction) and successful passing of graduation exams to hand out to the students the University graduation State diploma, fixed by the Law of Ukraine according to the following specialty (direction) for foreign citizens.</p>	<p>Университета для проведения занятий.</p> <p>После выполнения учебной программы по избранной специальности (направлению) и успешной сдачи выпускных экзаменов выдать студентам диплом об окончании Университета, установленного законодательством Украины образца по данной специальности (направлению) для иностранных граждан.</p>
<p>To put logo and all the information about the Company on web-site of the University as the authorized recruiting center for Turkish students at the extramural mode of studies with using of distancee technologies. The Company , on its behalf, will also place logo and other information of the MGU on its web-site .</p>	<p>Разместить логотип и всю информацию о Компании на веб-сайте Университета, как о полномочном центре по набору турецких студентов на очную и заочную форму обучения с использованием дистанционных технологий. В свою очередь, Компания на своем сайте также разместит логотип и другую информацию про Университет.</p>
<p>To direct students who apply at their own for the courses with the Turkish language of studies for full-time or extramural form with implementation of distance technologies to Point as the only authorized registration center.</p>	<p>Направлять студентов, которые самостоятельно подают заявки на курсы с турецким языком обучения очной или заочной формы с использованием дистанционных технологий, в Компанию, как в полномочный центр регистрации.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Liabilities of Point</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Обязательства Поинт</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Пункт 4.</b></p>
<p>To carry out the recruitment of the enrollees for the University at the extramural mode with implementation of distance technologies based on the terms of individual contract.</p>	<p>Осуществлять набор абитуриентов для обучения в Университете на очной и заочной форме с использованием дистанционных технологий, на условиях индивидуального контракта.</p>
<p>To carry out the advertisement of the University in news-papers, journals, on the radio, on television and by means of other mass-media.</p>	<p>Осуществлять рекламу Университета в газетах, журналах, на радио, по телевидению и с помощью других средств массовой информации.</p>
<p>To check the authenticity of the documents, submitted by the enrollee.</p>	<p>Проверять подлинность подаваемых документов абитуриентом.</p>





<p>For each the enrollee to arrange documents with notorially certified translation into the Ukrainian and Russian languages, that are legalized in Ukrainian embassy in Turkey.</p>	<p>На каждого абитуриента подготовить документы с нотариально заверенным переводом на украинский или русский язык, которые легализированные в Украинском посольстве в Турции</p>
<p>At the full-time and extramural form of studies with implementation of distant technologies of the University to carry out adaptation and translation of educational programs and basic methodical provision at the Turkish language, and to provide the Curator of the University with it for further placing in electronic system of distance learning of IHU.</p>	<p>На очной и заочной форме обучения с использованием дистанционных технологий Университета осуществлять адаптацию и перевод учебных программ и основного методического обеспечения на турецкий язык, а так же предоставлять куратору Университета для размещения в электронной системе дистанционного обучения МГУ.</p>
<p>In order to carry out training of students in the Turkish language on the base of the University in chosen specialties of full-time mode to provide the university with professor-teaching stuff from Turkey, to pay monthly salary, residence accommodation and other fees necessary for carrying out the corresponding activity.</p>	<p>Для обучения студентов на базе Университета на турецком языке по выбранным специальностям очной формы обеспечить профессорско-преподавательским составом из Турции, выплачивать им ежемесячную заработную плату, проживание и другие расходы, необходимые для осуществления данной деятельности.</p>
<p>To conclude an agreement on collaboration with the third party and to carry out audit of educational process aimed at training of students on specialties of full-time mode in the University at the Turkish language on the base of the third party(Higher educational institution of Turkey).</p>	<p>Для обучения студентов по специальностям очной формы Университета на турецком языке на базе третьей стороны (Высшего учебного заведения Турции) заключить соглашение о сотрудничестве с третьей стороной и вести контроль учебного процесса.</p>
<p>To pay all costs of instructors including clinical studies costs at the departments of “Dentistry”, “Pharmacy”, “Laboratory diagnostics”, “Technology of perfumery and cosmetic preparations” at the Turkish language</p>	<p>Оплачивать все расходы преподавателей включая затраты на клинические исследования, на отделениях «Стоматология», «Фармация», «Лабораторная диагностика», «Технология парфюмерно-косметических средств» на турецком языке.</p>
<p>To arrange material and technical equipment for assistance of educational process of students of full-time mode of the University at the Turkish language on the base of the third party in Turkey.</p>	<p>Организовать материальное и техническое оборудование для сопровождения учебного процесса студентов очной формы Университета на турецком языке на базе третьей</p>



	стороны в Турции.
To carry out the audit of the stuff on the base of the third party , to run their personal files and to perform information about them to the University according to their demands.	Осуществлять учет сотрудников на базе третьей стороны, вести их личные дела и предоставлять информацию про них Университету согласно их требованиям.
To set up TV programs where Rector of the University will participate as a speaker.	Учреждать видео-программы, в которых Ректор Университета будет принимать участие как спикер.
To perform official communication (phone, email) and Students registration only through representative of the Company.	Официальный выход на связь (телефон, - электронная почта) и оформление студентов осуществлять через представителя Компании.
To put the logo and other information about the University in its web-site to provide students with information.	Разместить эмблему и другую информацию про Университет на своем веб-сайте с целью информирования студентов.
<b>TUITION FEES AND PAYMENT</b> <b>Article 5.</b>	<b>СТОИМОСТЬ ОБУЧЕНИЯ И ОПЛАТА</b> <b>Пункт 5.</b>
<p>Prices for POINT in the 2016/17 academic year at the University faculties:</p> <p>The Company is obliged to pay per each student at the bank account of the University:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- \$500 (USA dollars) per year for program of extramural form of studies with implementation of distance technologies in the Russian and Ukrainian languages , the educational qualification level of Bachelor;</li> <li>- \$ 700(USA dollars) per year for program of extramural form of studies with implementation of distance technologies in the Russian and Ukrainian languages, educational qualification level of Master;</li> </ul>	<p>Цены для Компании в 2016/17 учебном году на факультетах Университета: Компания будет платить за каждого студента на банковский счет Университета:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 500 долларов США в год за программу заочной формы обучения с использованием дистанционных технологий на русском и украинском языках образовательно-квалификационного уровня бакалавр;</li> <li>- 700 долларов США в год за программу заочной формы обучения с использованием дистанционных технологий на русском и украинском языках образовательно-квалификационного уровня магистр;</li> </ul>

<p>The University is committed that will not change the tuition fees without mutual agreement.</p>	<p>Университет обязуется не вносить изменения в стоимость обучения без обоюдного согласия.</p>
<p>Students will pay the contractual fees for the full-time and extramural mode of studies with using of distance technologies every year to the Company. In its turn, the Company will transfer the fixed amount of payment for the contract to the bank account of the University.</p>	<p>Студенты будут оплачивать контракт за очную и заочную форму обучения с использованием дистанционных технологий ежегодно Компании, в свою очередь Компания будет перечислять оплату за контракт Университету в установленном размере на банковский счет.</p>
<p style="text-align: center;"><b>DISPUTE RESOLUTION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Пункт 6.</b></p>
<p>Contracting parties are not allowed to terminate the contract, except if the parties fail to fulfill their contractual obligations and where the declaration of termination provisions states different.</p>	<p>Сторонам Соглашения не разрешается расторгать данное соглашение в одностороннем порядке за исключением тех случаев, когда стороны не выполняют свои обязательства, а также в тех случаях, когда заявленное в положениях о расторжении противоречиво.</p>
<p>Premature termination of the Agreement is possible only under the conditions of mutual accordance of the Parties.</p>	<p>Досрочное расторжение Соглашения может иметь место по соглашению сторон.</p>
<p style="text-align: center;"><b>DURATION OF THE AGREEMENT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Пункт 7.</b></p>
<p>The following Agreement is concluded for the term of five years and is coming into force from the day of its drawing up.</p>	<p>Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу со дня его подписания сторонами.</p>
<p>If the parties do not introduce suggestions about termination of the validity of the following Agreement in terms of expiration of its validity terms, the Agreement is considered extended for the period of the following 5</p>	<p>Если стороны не вносят предложений о прекращении действия данного Соглашения по истечению срока его деятельности, то оно считается продленным на следующий</p>



<p>If the parties do not introduce suggestions about termination of the validity of the following Agreement in terms of expiration of its validity terms, the Agreement is considered extended for the period of the following 5 years.</p>	<p>Если стороны не вносят предложений о прекращении действия данного Соглашения по истечению срока его деятельности, то оно считается продленным на следующий пятилетний период.</p>
<p align="center"><b>CHANGES AND ADDITIONS / ADDENDUM</b></p> <p align="center"><b>Article 8.</b></p>	<p align="center"><b>ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ / ПРИЛОЖЕНИЯ</b></p> <p align="center"><b>Пункт 8.</b></p>
<p>Changes and additions to this Agreement need to be allowed and considered by both parties. Changes that are concluded as an addition to the part of the Agreement, will be applied only if they are performed in written form.</p>	<p>Изменения и дополнения к этому Соглашению подлежат разрешению и рассмотрению обеими сторонами. Изменения, которые заключаются в качестве дополнения к части Соглашения, будут применяться только в том случае, если поданы в письменной форме.</p>
<p align="center"><b>Article 9.</b></p>	<p align="center"><b>Пункт 9.</b></p>
<p>This contract is made in two (2) copies, in the Russian and English languages. Each contracting party shall be given one copy.</p>	<p>Настоящее Соглашение составлено в двух (2) экземплярах, на русском и английском языке. Каждой из сторон договора будет выдано по одному экземпляру.</p>
<p align="center"><b>Contract Parties</b></p>	<p align="center"><b>Стороны Соглашения</b></p>
<p>Private higher educational institution “International Humanitarian University” SSRPOU code – 26249278 Address: 65009, Ukraine, Odessa, Fontanskaya doroga, 33. Tel. no./ fax: (048) 719 88 22. E-mail: <a href="mailto:mgu-center@mail.ru">mgu-center@mail.ru</a></p> <p>Ректор, профессор  A.F. Kryzhanovskiy</p>	<p>Высшее учебное заведение негосударственной формы собственности «Международный гуманитарный университет», Код ЄДРПОУ – 26249278. Адрес: 65009, Украина, г.Одесса, ул.Фонтанская дорога, 33. Тел./факс: (048) 719-88-22 E-mail: <a href="mailto:mgu-center@mail.ru">mgu-center@mail.ru</a></p> <p>Ректор, профессор  А.Ф.Крыжановский</p>
<p>Educational Consulting Company Ltd , International educational center “ISP Point</p>	<p>Образовательная компания с Консалтинговая ограниченной</p>



Media”(Turkey)

Address: Istiklal Cad. MC Donald Ustu Topbas  
Is Merkezi № 2/5

Tel.no.: 0212 243 04 20

E-mail: [info@pointyurtdisiegitim.com.tr](mailto:info@pointyurtdisiegitim.com.tr)



Director of the company

Halil Ibrahim Temiz

ответственностью, Международный  
образовательный центр «ИСП Поинт  
Медиа» (Турция)

Адрес: Istiklal Cad. MC Donald Ustu  
Topbas Is Merkezi № 2/5

Тел.: 0212 243 04 20

E-mail: [info@pointyurtdisiegitim.com.tr](mailto:info@pointyurtdisiegitim.com.tr)



Директор Компании

Темиз Халил Ибрахим